



Estudio de Nydia Flores-Ferrán

Spanish subject personal pronoun  
use in New York City Puerto  
Ricans:  
Can we rest the case of English contact?



ROSIE CULLENY MARISA SCHWAB

ALYSSA MCKENDRY



# Pronombres personales

yo

nosotros/as

tú

vosotros/as

él, ella,  
usted

ellos, ellas,  
ustedes



## Ejemplos en oraciones

- “Yo voy al mercado” = “Voy al mercado”
- No cambia el significado
- En inglés solo hay “I go to the market”
  - **No se puede borrar el pronombre personal**

Pregunta: ¿Con qué frecuencia ustedes usan pronombres personales?  
¿En cuáles contextos?

Pregunta: En su opinión, ¿el uso de pronombres personales complica una oración?

# ¿Qué Piensas?

"The Spanish subject pronouns are: yo, tú, él, ella, usted in the singular, and nosotros/nosotras, vosotros/vosotras, ellos/ellas, ustedes in the plural. Don't use the subject pronouns (other than usted and ustedes) with **verbs except for emphasis or clarity**. Make sure you choose the correct form of the verb."

- Collins Dictionary

Tú entiendes la pregunta.



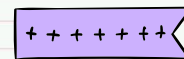
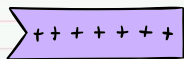
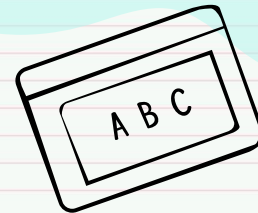
# Estudio de Nydia Flores-Ferrán

- La hipótesis del contacto - Los estudios previos propusieron que el contacto entre el inglés y el español influyen el uso de pronombres personales
- El estudio de Flores-Ferrán concluye que la hipótesis del contacto es falsa
- En su lugar, ella propone la hipótesis sin contacto
  - Hay correlación entre la presencia de inglés y el uso de pronombres personales
  - Sin embargo, el inglés no provoca el uso



## Estudio de Nydia Flores-Ferrán

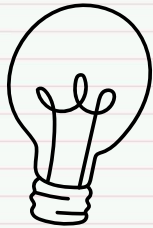
- El uso de pronombres personales en NYC es similar al uso en Puerto Rico
- El uso en PR es similar al de los países hispanohablantes con menos contacto con el inglés
- Como resultado, Flores-Ferrán concluye que el contacto no influye el uso de pronombres personales



# Nuestra experiencia



- El uso era más común durante la empieza del estudio de la lengua
- Ahora, no lo utilizamos tan mucho con la primera persona
- Es más común para utilizarlo en el escrito del discurso
- Lo utilizamos en la empieza de la oración
  - Ejemplo: Él practica el béisbol y después conduce a su casa.





# Pronombres personales en el gobierno

- Varios sitios web del gobierno usan Google Translate
- Los artículos faltan los pronombres personales



Administración Prioridades Plan del

## Paridad de impuestos y beneficios para las familias puertorriqueñas y los trabajadores

Además, el ARP hizo dos cambios permanentes e importantes a los beneficios de créditos federales en Puerto Rico. Primero, extendió de forma permanente el Crédito Tributario por Hijos (CTC, por sus siglas en inglés) de familias con tres hijos o más a familias con cualquier número de hijos. Este nuevo crédito es idéntico al Crédito por Hijos disponible en los cincuenta estados. Segundo, proporcionó una cantidad sustancial de fondos para ampliar la versión puertorriqueña del Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC, por sus siglas en inglés). Esta inversión cuadruplicará el EITC para los trabajadores puertorriqueños. Juntas, se estima que estas medidas proveerán sobre \$1.000 millones en alivio tributario anual. Estas medidas beneficiarán a cientos de miles de familias. En adición, el ARP le proporcionó a Puerto Rico cerca de \$1.000 millones en asistencia nutricional para emergencias y de ahora en adelante la isla verá un incremento permanente anual de sobre \$463 millones para su subvención de asistencia nutricional.



# SPPs en la música



Prrrrrum- Cosculluela

Mami, yo te he visto

Tú llegas a la disco junto a él

Yo no me resisto

Tú bailas

Y la disco se quiere romper (Ouh)

Mami, yo te robo (Ouh oh)

Y no pasa na'

Tu novio es un bobo (Ouh oh)

Él no va hacer na'



Despacito- Luis Fonsi

Sí, sabes que ya llevo un rato mirándote

Tengo que bailar contigo hoy (OY)

Vi que tu mirada ya estaba llamándome

Muéstrame el camino que yo voy

Oh, tú, tú eres el imán y yo soy el metal

Me voy acercando y voy armando el plan

Solo con pensarlo se acelera el pulso (oh yeah)



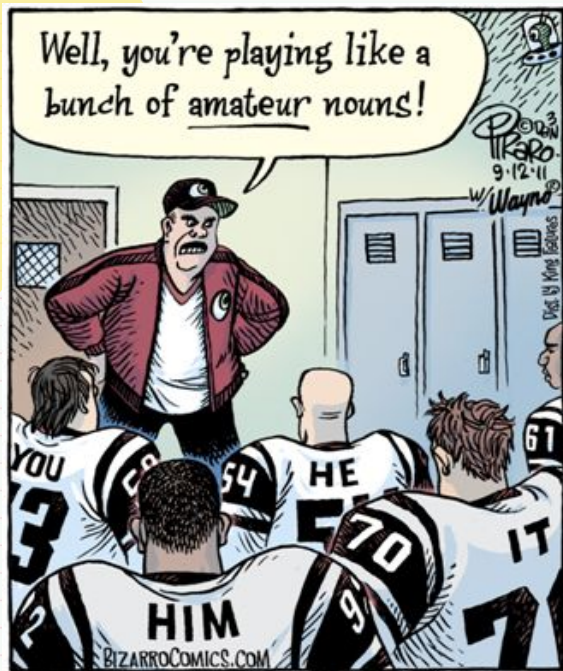
# SPPs en la Calle



En este video, el hombre no usa y usa los pronombres personales en la misma oración.

“No tienen la infraestructura” vs  
“Ellos sacan partido de eso”

## Para concluir



- El uso de los pronombres personales **no resulta** del contacto con el inglés
- Vemos el uso de los pronombres **cambia**
  - En música
  - En la calle
- Los gobiernos en los EE.UU. y traductores comunes no usan pronombres personales innecesarios
- La música y el pública los usan más por varias razones (para clarificar, para mantener el ritmo y más)





¡Gracias!

¿Preguntas?

